

Про укладення Угоди про співробітництво та партнерство між Запорізькою міською радою (Україна) та Муніципалітетом міста Монтезільвано (Італійська Республіка)

Керуючись статтями 25, 59 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», Законом України «Про міжнародне територіальне співробітництво України», враховуючи лист Міністерства розвитку громад та територій України від 30.03.2026 № 8108/31/10-26 щодо погодження проєкту Угоди, наказ Міністерства розвитку громад та територій України від 26.03.2026 № 658, з метою розвитку міжнародного співробітництва Запорізької міської територіальної громади, розширення партнерських зв'язків з органами місцевого самоврядування іноземних держав, Запорізька міська рада

ВИРІШИЛА:

1. Укласти Угоду про співробітництво та партнерство між Запорізькою міською радою (Україна) та Муніципалітетом міста Монтезільвано (Італійська Республіка), італійською мовою – *Accordo di cooperazione e partenariato tra il Comune della città di Zaporizhzhia (Ucraina) e il Comune della città di Montesilvano (Repubblica Italiana)* (додається).

2. Уповноважити секретаря Запорізької міської ради Регіну ХАРЧЕНКО на підписання Угоди про співробітництво та партнерство, зазначеної у пункті 1 цього рішення.

3. Контроль за виконанням цього рішення покласти на секретаря міської ради та постійну комісію з питань життєзабезпечення міста.

Секретар міської ради

Регіна ХАРЧЕНКО

Проєкт рішення подано:
Депутатка Запорізької міської ради

Регіна ХАРЧЕНКО

Додаток

до рішення міської ради

№ _____

УГОДА

про співробітництво та партнерство між Запорізькою міською радою (Україна) та Муніципалітетом міста Монтезільвано (Італійська Республіка)

Запорізька міська рада (Україна), та Муніципалітет міста Монтезільвано (Італійська Республіка), які надалі іменуються Сторонами,

беручи до уваги положення Пакту про наміри співпраці між Запорізькою міською радою (Україна) та Муніципалітетом міста Монтезільвано (Італійська Республіка), укладеного 12.11.2025,

керуючись положеннями Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями, ухваленої Радою Європи 21 травня 1980 року у м. Мадрид, а також Додаткових протоколів до неї,

грунтуючись на взаємній зацікавленості у поглибленні, зміцненні та розширенні міжнародного територіального співробітництва між Сторонами;

виключаючи будь-яке втручання у внутрішні справи держав, дотримуючись прав людини та основоположних свобод;

враховуючи, що співпраця між Сторонами сприяє сталому розвитку територіальних громад, укріпленню європейських цінностей, демократії, прав людини, а також підвищенню якості життя громадян;

беручи до уваги, що співробітництво між органами місцевого самоврядування є важливим чинником зміцнення зв'язків у сферах економіки, культури, освіти, науки, раціонального використання природних ресурсів та соціального захисту;

керуючись принципами верховенства права, доброго врядування, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємовигідного співробітництва та партнерства, взаємної відповідальності за його результати;

в межах своїх повноважень та у дусі дружби і взаєморозуміння, Сторони домовилися про таке:

Стаття 1

1. Ця Угода визначає правові, організаційні, економічні та інші питання міжнародного територіального співробітництва між Сторонами.

2. Метою цієї Угоди є розвиток та поглиблення міжнародного територіального співробітництва у відповідних сферах, передбачених статтею 2 цієї Угоди, та партнерства між Сторонами.

Стаття 2

1. Співробітництво між Сторонами може здійснюватися у таких сферах:

- наука і техніка, освіта та охорона здоров'я;
- зелений перехід та адаптація до змін клімату, розвиток довкілля;
- інвестиції та розвиток ділової активності;

- туризм, промоція обох міст на міжнародній арені;
- підтримка місцевого економічного розвитку та підприємництва;
- соціальний захист, в тому числі надання гуманітарної допомоги;
- культура і мистецтво;
- розвиток туризму і спорту тощо.

2. Сторони можуть здійснювати співробітництво в інших сферах, що становитимуть для Сторін спільний інтерес, з урахуванням принципу партнерства і взаємної вигоди.

Стаття 3

1. Сторони здійснюють співробітництво у рамках цієї Угоди відповідно до чинного національного законодавства держав Сторін та в межах компетенції суб'єктів (учасників) міжнародного територіального співробітництва, визначеного національним законодавством Сторін.

2. Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві держав Сторін, які можуть вплинути на реалізацію положень цієї Угоди.

Стаття 4

1. Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією положень цієї Угоди, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

Стаття 5

1. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть розробляти та реалізувати спільні ініціативи, заходи, проекти, програми та стратегії в окремих сферах.

2. Кожна зі Сторін також окремо здійснює необхідні заходи для реалізації положень цієї Угоди.

Стаття 6

1. Сторони за потреби розробляють та письмово узгоджують щорічні та/або п'ятирічні плани співробітництва відповідно до положень цієї Угоди.

2. Сторони проводять, по мірі необхідності, двосторонні консультації з питань виконання положень цієї Угоди та укладених на її основі планів співробітництва.

3. Сторони інформують одна одну про стан суспільно-економічного розвитку країн, про проекти, можливості фінансування та інші питання з метою досягнення спільних цілей, визначених цією Угодою.

Стаття 7

З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть укладати окремі угоди про утворення та/або приєднання до органів міжнародного територіального співробітництва з урахуванням національного законодавства держав Сторін.

Стаття 8

1. Сторони здійснюють обмін інформацією і досвідом в сферах, визначених Угодою, а також з інших питань, що становлять для них взаємний інтерес.

2. Сторони проводять щорічні конференції або зустрічі з метою оцінки

прогресу виконання положень цієї Угоди.

Стаття 9

1. Ця Угода набирає чинності з дня її підписання Сторонами і діє протягом 5 (п'яти) років.
2. Дія цієї Угоди достроково припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про її наміри припинити дію цієї Угоди.
3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання Сторонами незавершених домовленостей, якщо Сторони письмово не домовились про інше.
4. У разі якщо строк дії цієї Угоди закінчується та жодна зі Сторін не повідомила іншу про свої наміри припинити дію цієї Угоди, строк її дії автоматично продовжується на наступний 5 (п'яти)- річний період.
5. Зміни та/чи доповнення до цієї Угоди вносяться лише за взаємною письмовою згодою Сторін і оформлюються додатковими угодами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.
6. Внесення змін та/чи доповнень до цієї Угоди здійснюються в тому ж порядку як і її укладення.
7. Жодне положення цієї Угоди не створює міжнародно-правових зобов'язань для держави Україна чи Італійської Республіки.
8. Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом проведення переговорів та консультацій між Сторонами.
9. Угода складена у двох автентичних примірниках – українською та італійською мовами, обидва тексти мають однакову юридичну силу.

Угоду вчинено в місті _____ «__» _____ 20__ року.

Від імені Запорізької міської ради:

Від імені Муніципалітету міста
Монтезільвано:

Регіна ХАРЧЕНКО
Секретар Запорізької міської ради
м. Запоріжжя, Україна

Оттавіо ДЕ МАРТІНІС
Мер міста Монтезільвано
м. Монтезільвано, Італійська Республіка

ACCORDO
di cooperazione e partenariato tra il Comune della città di Zaporizhzhia (Ucraina) e il
Comune della città di Montesilvano (Repubblica Italiana)

Il Comune della città di Zaporizhzhia (Ucraina) e il Comune della città di Montesilvano (Repubblica Italiana), di seguito denominate le Parti,

tenendo conto delle disposizioni del Patto di intenti di cooperazione tra il Comune della città di Zaporizhzhia (Ucraina) e il Comune della città di Montesilvano (Repubblica Italiana), concluso il 12.11.2025;

richiamandosi alle disposizioni della Convenzione quadro europea sulla cooperazione transfrontaliera delle collettività o autorità territoriali, adottata dal Consiglio d'Europa il 21 maggio 1980 a Madrid, nonché ai relativi Protocolli addizionali;

basandosi sul reciproco interesse ad approfondire, rafforzare ed estendere la cooperazione territoriale internazionale tra le Parti;

escludendo qualsiasi ingerenza negli affari interni degli Stati e nel rispetto dei diritti umani e delle libertà fondamentali;

considerando che la collaborazione tra le Parti favorisce lo sviluppo sostenibile delle comunità territoriali, il rafforzamento dei valori europei, della democrazia e dei diritti umani, nonché il miglioramento della qualità della vita dei cittadini;

tenendo conto che la cooperazione tra gli enti di autogoverno locale costituisce un fattore importante per il rafforzamento dei legami nei settori dell'economia, della cultura, dell'istruzione, della scienza, dell'uso razionale delle risorse naturali e della protezione sociale;

guidate dai principi dello Stato di diritto, del buon governo, della volontarietà, dell'uguaglianza, della trasparenza e dell'apertura, della cooperazione e del partenariato reciprocamente vantaggiosi, nonché della responsabilità condivisa per i risultati;

nell'ambito delle rispettive competenze e nello spirito di amicizia e di reciproca comprensione, convengono quanto segue:

Articolo 1

1. Il presente Accordo definisce le questioni giuridiche, organizzative, economiche e di altra natura della cooperazione territoriale internazionale tra le Parti.

2. L'obiettivo del presente Accordo è lo sviluppo e l'approfondimento della cooperazione territoriale internazionale nei settori pertinenti di cui all'articolo 2 del presente Accordo, nonché del partenariato tra le Parti.

Articolo 2

1. La cooperazione tra le Parti può essere realizzata nei seguenti ambiti:

- scienza e tecnologia, istruzione e sanità;
- transizione verde e adattamento ai cambiamenti climatici, sviluppo ambientale;
- investimenti e sviluppo delle attività imprenditoriali;
- turismo e promozione di entrambe le città sulla scena internazionale;
- sostegno allo sviluppo economico locale e all'imprenditorialità;
- protezione sociale, inclusa la fornitura di assistenza umanitaria;
- cultura e arti;
- sviluppo del turismo e dello sport, e altri settori.

2. Le Parti possono cooperare anche in altri ambiti di comune interesse, nel rispetto del principio di partenariato e di reciproco vantaggio.

Articolo 3

1. Le Parti attuano la cooperazione nell'ambito del presente Accordo in conformità alla legislazione nazionale vigente degli Stati delle Parti e nei limiti delle competenze dei soggetti (partecipanti) della cooperazione territoriale internazionale, come definite dalla legislazione nazionale delle Parti.

2. Le Parti si informano reciprocamente, con congruo anticipo, di eventuali modifiche della legislazione nazionale degli Stati delle Parti che possano incidere sull'attuazione delle disposizioni del presente Accordo.

Articolo 4

1. I rapporti giuridici che sorgono in relazione all'attuazione delle disposizioni del presente Accordo sono disciplinati dalle norme della legislazione nazionale degli Stati delle Parti.

Articolo 5

1. Al fine di attuare le disposizioni del presente Accordo, le Parti possono elaborare e realizzare iniziative, eventi, progetti, programmi e strategie congiunti in specifici settori.

2. Ciascuna Parte adotta altresì, separatamente, le misure necessarie per l'attuazione delle disposizioni del presente Accordo.

Articolo 6

1. Ove necessario, le Parti elaborano e concordano per iscritto piani annuali e/o quinquennali di cooperazione in conformità alle disposizioni del presente Accordo.

2. Le Parti svolgono, secondo necessità, consultazioni bilaterali sulle questioni relative all'attuazione delle disposizioni del presente Accordo e dei piani di cooperazione conclusi sulla sua base.

3. Le Parti si informano reciprocamente sullo stato dello sviluppo socio-economico dei rispettivi Paesi, sui progetti, sulle opportunità di finanziamento e su altre questioni al fine di conseguire gli obiettivi comuni definiti dal presente Accordo.

Articolo 7

Al fine di attuare le disposizioni del presente Accordo, le Parti possono concludere accordi separati per la costituzione e/o l'adesione a organismi di cooperazione territoriale internazionale, nel rispetto della legislazione nazionale degli Stati delle Parti.

Articolo 8

1. Le Parti effettuano lo scambio di informazioni e di esperienze nei settori definiti dal presente Accordo, nonché su altre questioni di reciproco interesse.

2. Le Parti tengono conferenze o incontri annuali allo scopo di valutare i progressi nell'attuazione delle disposizioni del presente Accordo.

Articolo 9

1. Il presente Accordo entra in vigore alla data della sua firma da parte delle Parti ed è valido per un periodo di cinque (5) anni.

2. Il presente Accordo cessa anticipatamente tre mesi dopo il ricevimento, da parte di una delle Parti, di una comunicazione scritta dell'altra Parte che esprima l'intenzione di porre fine alla sua validità.

3. La cessazione del presente Accordo non incide sull'esecuzione degli impegni non ancora conclusi dalle Parti, salvo diverso accordo scritto tra le Parti.

4. Qualora il termine di validità del presente Accordo scada e nessuna delle Parti abbia notificato all'altra l'intenzione di porvi fine, la sua validità è automaticamente prorogata per un ulteriore periodo di cinque (5) anni.

5. Le modifiche e/o integrazioni al presente Accordo sono apportate esclusivamente previo consenso scritto reciproco delle Parti e formalizzate mediante accordi aggiuntivi che costituiscono parte integrante del presente Accordo.

6. Le modifiche e/o integrazioni al presente Accordo sono effettuate secondo la medesima procedura prevista per la sua conclusione.

7. Nessuna disposizione del presente Accordo crea obblighi di diritto internazionale per lo Stato dell'Ucraina o per la Repubblica Italiana.

8. Eventuali divergenze relative all'interpretazione o all'applicazione delle disposizioni del presente Accordo sono risolte mediante negoziati e consultazioni tra le Parti.

9. Il presente Accordo è redatto in due esemplari autentici, in lingua italiana e in lingua ucraina, entrambi aventi pari valore giuridico.

Fatto nella città di _____, il «» _____ 20.

Per il Comune della città di Zaporizhzhia:

Per il Comune della città di Montesilvano:

 Rehina KHARCHENKO,
 Segretaria del Consiglio comunale della
 città di Zaporizhzhia
 Zaporizhzhia, Ucraina

 Dott. Ottavio DE MARTINIS
 Sindaco Comune di Montesilvano
 Montesilvano, Repubblica Italiana

Секретар міської ради

Регіна ХАРЧЕНКО

Пояснювальна записка

до проєкту рішення Запорізької міської ради «Про укладення Угоди про співробітництво та партнерство між Запорізькою міською радою (Україна) та Муніципалітетом міста Монтезільвано (Італійська Республіка)»

1. Обґрунтування необхідності прийняття рішення

Проєкт рішення підготовлено з метою розвитку міжнародного співробітництва Запорізької міської територіальної громади, розширення партнерських зв'язків з органами місцевого самоврядування іноземних держав, обміну досвідом у сферах місцевого розвитку, освіти, культури, соціальних ініціатив та підтримки місцевих громад.

Угода про співробітництво та партнерство спрямована на встановлення та розвиток партнерських відносин між Запорізькою міською радою (Україна) та Муніципалітетом міста Монтезільвано (Італійська Республіка)

2. Мета і завдання проєкту рішення

Метою прийняття рішення є:

- створення організаційних передумов для реалізації партнерських ініціатив у межах компетенції сторін;
- розвиток міжнародного співробітництва Запорізької міської територіальної громади та розширення партнерських зв'язків з органами місцевого самоврядування іноземних держав;
- налагодження сталої взаємодії між Запорізькою міською радою та Муніципалітетом міста Монтезільвано;
- створення умов для подальшого опрацювання та реалізації спільних проєктів і заходів відповідно до законодавства України.

3. Загальна характеристика проєкту рішення та Угоди

Угода визначає основні напрями та форми співпраці між сторонами, принципи взаємодії, порядок координації спільних заходів та інші організаційні питання партнерства.

Інформація, що міститься у проєкті рішення та Угоди, не належить до інформації з обмеженим доступом відповідно до Закону України «Про доступ до публічної інформації».

4. Нормативно-правова база у сфері правового регулювання

Проєкт рішення підготовлено відповідно до:

Закон України «Про місцеве самоврядування в Україні»;

Закон України «Про міжнародне територіальне співробітництво України»;

Наказ Міністерства розвитку громад та територій України від 29.01.2025 №120 «Про затвердження Порядку погодження проєктів угод про міжнародне територіальне співробітництво» (зарєєстровано в Міністерстві юстиції України 17.02.2025 за №236/43642);

Лист Міністерства розвитку громад та територій України від 30.03.2026 № 8108/31/10-26, щодо погодження проєкту Угоди;

Наказ Міністерства розвитку громад та територій України від 26.03.2026 № 658.

5. Фінансово-економічне обґрунтування

Реалізація рішення не потребує додаткових витрат з бюджету Запорізької міської територіальної громади.

Депутатка Запорізької міської ради

Регіна ХАРЧЕНКО